

și cea rominească. De altfel, sufixul -iță este foarte productiv în limba romină. Transformarea lui s în ș s-ar putea explica fie ca un mijloc de a o deosebi de cuvîntul slav *мисица* (vulpe), fie sub influența unui diminutiv *мисушка* pe care ni-l atestă dicționarul limbii ruse de VI. Dal. Lazăr Șăineanu explică deci greșit etimologia pornind de la adj. *leşes*.

Bine este tradus cuvîntul cocor prin *жепсас*, (germ. *Kranich*), dar lipsește sinonimul romînesc *grui*. Dacă găsim *stîrcul*, (*Ardea cinerea*) bulg. *чапла*¹² sau *птица рибар*, nu găsim sinonimul *bitlan* al cărui al doilea sens este, după Dicționarul limbii romîne literare contemporane¹³: « pasăre mare cu gitul și picioarele lungi (la fel ca și stîrcul), dar cu penele negre » (spre deosebire de ale stîrcului care sînt cenușii), denumit științific *Phalacrocorax carvo*. La cuvîntul cocostîrc ar fi fost bine să se arate că este sinonimul regional (Moldova și Transilvania), al berzei¹⁴ mai ales că această distincție se face la alte cuvinte în dicționarul romîno-bulgar de care vorbim.

Și fiindcă ne aflăm la copitolul păsărilor se cuvine să menționăm că *rățoiul* și *rățușca* (diminutiv) sînt prezente, în schimb *rață*, la care se face trimitere, a fost omisă! *Rățușoară* e arătat greșit ca fiind diminutivul de la *rață*. Ratele mici prin care se plătesc uneori unele articole se pot numi, credem, *rățușoare*, nu *rățușoare*.

A administra, în înțelesul pe care i l-a adăugat medicina, de « a da unui bolnav un medicament », ¹⁵ putea fi redat mai bine prin *слагам* (лекарство) și nu prin *предписвам* care înseamnă propriu zis a prescrie adică, așa cum precizează Dicționarul limbii romîne literare contemporane: « a indica (verbal sau scris) medicamentul sau tratamentul de care are nevoie un bolnav » ¹⁶. Exemplul dat de Dicționarul limbii romîne literare contemporane în legătură cu a prescrie nu lasă nici o îndoială asupra diferenței care există acum între cele două cuvinte: « Ultimele două rețete au fost prescrise degeaba... » deoarece, adăugăm noi, medicamentele prescrise nu au fost administrate.

În legătură cu cuvîntul *brașovean* menționăm un fapt care ilustrează încă odată legătura care există între istoria limbii și istoria societății.

Acest cuvînt, datorită legăturilor economice din trecut dintre Brașov și ținuturile bulgărești, a circulat regional (la Sliven și în împrejurimi) și în limba bulgară sub forma « *Брашовани* », desemnînd pe cei care făceau negoț cu mărfurile « *Брашовски* » ¹⁷. În Sliven au existat, chiar pînă în 1878, două « dughene » brașovenesti: una a fraților Nikola și Todorachi și alta a unui *Iurdancio Brașovan*¹⁸. În acest dughene se vindea striclărie, ploști, site, instrumente muzicale, cărți, condeie, tăblițe și altele.

Pînă în zilele noastre cuferele vechi de chiparos, pestrițe sau îmbrăcate cu meșină neagră se numesc *Брашовски сандъци* ¹⁹ (cufere de brașov). Poate ar fi fost bine să se arate la cuvîntul brașovean și formele arhaice și regionale bulgărești arătate mai sus, și împrumutate odată cu legăturile economice cu Brașovul.

¹² Dicționarul « *Краткий словарь шести славянских языков* al lui F. Miklosich (St. P. și Viena 1885, p. 910) traduce aproximativ rus. *чапля* (fr. *héron*, germ. *Reiher*, ceh și slovac *volavka*, pol. *czapla*, sirb. *чапља*, prin bulg. *църкел* (*barză*). Aceste două păsări seamănă, dar nu sînt identice. Rus. *аист* (*barză*) e tradus la fel! (p. 2).

¹³ I. . 246.

¹⁴ Idem, p. 481.

¹⁵ I, p. 27.

¹⁶ III, p. 554.

¹⁷ Dr. S. Табаков, *История на град Сливен*, Sofia, 1929, III, p. 126. Că acesta era sensul cuvîntului în acest caz, și nu cel de « originar din Brașov », ni-l confirmă și un document din anul 1802 date de « Coicea Brașoveanu, negustor din Craiova », după nume probabil bulgar. « *Arhivele Olteniei* », XXII, 1943, p. 159. Altul din 1806, vezi p. 160.

¹⁸ Ibidem.

¹⁹ Idem, II, p. 95 și III, p. 126.